



estudio comentado de la traducción al árabe de los valores del
marcador del discurso "Pues" en la novela La Barraca

Doctor.

Esaml Ahmed Nasser

Universidad de Bagdad
Facultad de Lenguas
Departamento de Lengua Española

Introducción:

Este trabajo de investigación se trata de ofrecer estudio preciso de las posibles interpretaciones del marcador del discurso "Pues" desde una perspectiva moderna, estudio que incluye tres dimensiones imprescindibles a fin de completar su fin, dichas dimensiones son:

1-La dimensión lingüística .

2- La dimensión literaria.

3-La dimension final es una dimensión traductológica que cubre las dos

dimensiones anteriormente citadas a fin de presentar a los lectores los diferentes valores reales que tiene este marcador discursivo a base de los conceptos textuales.

A cualquier bilingüe, que requiere de forma inevitable comprender y traducir un texto basándose ya no del conocido sistema lingüístico, sino de tener muy en consideración las nociones que reconocen los estudios modernos que han salido de la ciencia del discurso y del texto.

Estudio comentado de la traducción al Árabe de los valores del marcador del discurso "pues" en la novela *La Barraca de Vicente Blasco Ibáñez*

En el Diccionario Español / Árabe de Corriente, vemos que "pues" tiene significado de. (فأذن) (fa'nn) y (أذن) (Id.an) en el Árabe, significados que, en el Español, ocupan el valor continuativo en cuanto a (فأذن) (fa'nn) y al valor consecutivo en lo referente a (أذن).

Otra referencia a los valores equivalentes de "pues", en la lengua árabe, es la referencia que encontramos en el Diccionario de Árabe. Culto Moderno⁽¹⁾, donde "pues" no aparece, en el Árabe, en la misma lista que otros marcadores discursivos como el marcador del discurso "entonces" en la lengua española, al tratarse del valor consecutivo y pone al marcador discursivo "entonces" un valor equivalente, en el Árabe, a (أذن) (Id.an) y se pone a "pues" valores que son, en realidad, iguales a otras partículas, en el Español, como es el caso de las partículas como, dado que y puesto que y que además de los valores ya mencionados, este diccionario atribuye a otros valores a "pues" en el Árabe

como (بلى) (bala) y (اجل) (ayal), dichos valores equivalentes de "pues" .

En cuanto a la partícula española de causalidad puesto que y además de haber sido esta partícula de valor causal, la única partícula equivalente a "pues" con este valor causal y que todavía es vigente en esta equivalencia entre los valores discursivos de "pues", vemos y según este diccionario; que la particular (لأن) (li'ann) no es valor pertinente que refleja el equivalente valor discursivo de puesto que, donde a nuestro juicio, el valor discursivo equivalente en Arabe es (إذ) (Id.).

Otro punto de comentario que es, a nuestro juicio, digno de ser tenido en cuenta, se refiere a otra partícula de valor causal en el Español, la cual es "ya que" y sabemos que la partícula "ya que" es una partícula que es igual a "puesto que" o a "porque" en su expresión de la causalidad y al marcador del discurso "pues" cuando este marcador tiene valor causal, sin embargo y en relación con su valor equivalente en el Arabe, vemos que "puesto que" se pone en una lista que es la misma que "pues" y diferente a "ya que", donde "ya que" tiene, en el Arabe, el valor equivalente representado por (إذ ان) (Id. ann)⁽²⁾, a pesar de tener estas partículas (ya que, pues, puesto que) el mismo valor causal en el Español.

Otra fuente que da algunos de los valores semánticos de "pues", en el Arabe, es Alhaja³, en que "pues" puede recibir valores semánticos en el Arabe como (إذا، حينئذ، لذا), (Id.a, hi ni'd., lid.a), por lo tanto, al distribuir estos valores semánticos de "pues" en el Arabe, valores que son

equivalentes a sus valores en el Español, vemos que (لذا) (lid.a) en el Árabe equivale al valor consecutivo de "pues" en el Español y (إذا) (Id. an) en el Árabe, se refiere tanto al valor consecutivo como al ilativo de "pues" en el Español, pero (حينئذ) (h.in'd.), que es un adverbio con valor temporal en el Árabe, no corresponde a ninguno de los valores semánticos de "pues" en el Español.

En la misma fuente mencionada, en la parte Árabe - Española⁴, vemos que se pone un valor semántico a "pues" en el Árabe, que es (إذا) (Id. an) junto con otras partículas del Español que comparte este valor semántico y que son "en tal caso" y "entonces" y sabemos que "entonces" puede tener ese valor semántico en el Árabe, pero el valor semántico de "en tal caso", en el Árabe no es, a nuestro juicio, (إذا) (Id.a), sino una partícula de carácter condicional, por lo tanto, el valor semántico equivalente en el Árabe es (إذا) (Id. a).

En el Árabe, el marcador discursivo "pues" toma varias formas equivalentes a los valores semánticos - discursivos que muestra en el Español, tales formas son;

1. El "pues" con valor causal, equivalente, con este valor causal, a los marcadores discursivos que tienen este valor en el Árabe, dicho valor causal se refleja a través de la partícula (فان) (fa-inna), junto a otras partículas en el Español como porque, cuya partícula equivalente en el Árabe es (ان) (Id'an) y puesto que, que su partícula equivalente en el Árabe es (ان) ('id 'anna).

En este valor causal de "pues" en el árabe y aunque las tres partículas porque, pues y puesto que son partículas de

cácter causal en el Español, sin embargo, vemos que, en el Arabe, las tres partículas citadas no toman la misma forma equivalente, sino varias formas de equivalencia a su valor; de esa manera, podemos decir que la partícula causal porque tiene, en el Arabe, la forma equivalente de (لان), es decir, dc (حرف اللام) (al. lam) inaa (ان) (anna), la cual es una partícula de (نصب) (násb) en el Arabe.

Esta forma de equivalencia, en el Arabe, del valor causal de "pues" en el Español tiene repercusión susceptible en el texto árabe. Si decimos, por ejemplo, Él es feliz, porque trabaja y El es feliz pues trabaja, vemos, en estos dos ejemplos, que "porque" y "pues" manifiestan un valor implícito de causalidad, por lo cual, si traducimos estos dos

ejemplos al Arabe y según lo que hemos explicado en (1), el resultado sería dos formas diferentes de expresión a fin de dar el valor equivalente de causalidad manifestada por las dos partículas citadas, estas dos formas, en el Arabe, son:

1. هو سعيد لانه يعمل.

2. هو سعيد اذ يعمل.

También es muy pertinente, a nuestro juicio, que se traduzca el valor causal de "pues" al Arabe por la partícula (اذ) (Id.) que sirve, en este caso, no para continuar lo que ya es enunciado en el primer segmento, si no a fin de expresar la razón de lo enunciado en el primer significado⁽⁵⁾ y decimos que es muy pertinente que se traduzca por (اذ) (Id.), por el hecho de reflejar esta

partícula árabe el carácter estético bien relevante en el Español.

2. Otro valor que refleja "pues" en la novela La Barraca es el valor de conclusión. En el Arabe, lo equivalente a este valor conclusivo de "pues" es (أذن، اذا) (Id.an). Este valor de conclusión, que refleja "pues" en el Español y que lo pueden manifestar otros marcadores discursivos como entonces, por ende, por lo tanto.

3. Otro valor de "pues" en la novela La Barraca es el valor continuativo. Según este valor, el segundo enunciado introducido por "pues" sirve como conclusión discursiva que empieza el primer enunciado como vemos en ahora \ay\ pertenecían a don Salvador, un vejete de Valencia, que era el tormento del tío Barret, pues hasta en sueños se le aparecía, donde "pues" sirve, en este ejemplo, para continuar, en el discurso, las inferencias representadas por el primer enunciado y ahora \ay\ pertenecían a don Salvador, un vejete de Valencia, que era el tormento del tío Barret.

En el Arabe, este valor se traduce por (الفاء) (el fa), que es una partícula de aposición. También se traduce por (اذ) (Id.) y que esta partícula árabe, al lado de expresar el valor continuativo, es pertinente, a nuestro juicio, también para manifestar el carácter estético en el Arabe y que lo muestra este valor ilativo de "pues" en el Español.

En cuanto al valor continuativo de "pues" en el Español, se dan formas, en el Arabe, que son equivalentes a este valor en el Español, tales formas son (الفاء) (el fa) como en (فبالحلم سد) (fa- bi-I-hilmi sud) (con benevolencia,

pues, gobierna) y ('inna- hu la yuflihu I- mugrimun) (pues los prevaricadores no triunfan).

4. Otro valor que muestra "pues" en la novela La Barraca es el valor ilativo como vemos en ¿Què neccsitaba èl para comprar otra bestia? ¿Cincuenta duros? Pues allí estaba él para ayudarle.

En cuanto al valor ilativo de "pues" en el Español, como uno de sus varios valores en dicha lengua, vemos que el significado de la palabra "ilativo" en el Arabe es (استنتاجي) (Istintayi) y este significado es semejante ante el significado de conclusión en esta lengua, o sea, que no se diferencia, en el Arabe, entre lo ilativo y lo conclusivo, por lo tanto, vemos que existen dos valores de "pues" en el Español que expresan lo ilativo y lo conclusivo.

El valor ilativo de "pues", en el Español, tiene una característica que es diferente a los otros sus valores y de esta característica decimos que el valor de "pues" es ilativo, tal característica es la existencia de los signos de interrogación. En el Arabe, podemos decir que tanto el valor ilativo de "pues" como el conclusivo e incluso podemos añadir, a estos dos valores, el valor consecutivo, tienen una forma parecida de transmisión, la cual es (إذا أو) (id.an).

El valor ilativo de "pues" en el Español toma forma equivalente en el Arabe, tal es (إذا), que se escribe por dos formas (إذا) (Id.a) y (اذن) (Id .an) y que es una partícula de preposición en el Arabe, que sirve para dar contestación, de (جزم) (yazim), (نصب) (Nasb) y (استقبال) (Isiiqbal), que

viene en el principio de la contestación y en relación con un verbo en tiempo de futuro como en (انا ادرس اذن انجح).

4. En cuanto al "pues" con valor condicional en el Español, vemos que, en el Arabe, se pone una Forma equivalente a este valor condicional, tal forma es (ان الشرطية) (In El Sartiyya) como vemos en (levántate pues no, te golpearé) (قم، الا ضربتك). Otra partícula árabe que refleja el valor condicional de "pucs" es (اذا) (Id.a) y en este caso, decimos que el Arabe no se aleja mucho en ofrecernos una equivalencia semántica para este valor, es decir, que se transmite este valor, en el Arabe, también a través de una partícula condicional que es (اذا) (Id.a). En el caso negativo, el Arabe cuenta con la partícula (الا) (Ila) y en este caso, se produce la supresión de (النون) (El nùn) y se identifican ambas partículas produciendo (الا) (Ila) a fin de facilitar la pronunciación como vemos en el ejemplo mencionado (levántate, pues no, te golpearé).

En cuanto a la traducción de este valor condicional al Arabe, a nuestro juicio, (ان) (In) transmite tal valor condicional que la partícula árabe (اذا) (Id .a), ya que aquella partícula resulta conforme en la pronunciación que ésta; además, puede reflejar el aspecto estético que puede mostrar tal valor en el texto original, por lo tanto, (ان) (In) se adapta más que (اذا) (Id.u) a reflejar dicho valor condicional considerado como inferencial.

Después de presentarnos las formas equivalentes que adopta el Arabe a fin de reflejar los valores semánticos de "pues" en el Español, tales formas son tratadas desde la perspectiva moderna, podemos referirnos a cuestiones

básicas en nuestro estudio comparativo, tales cuestiones son:

1. La primera cuestión consiste en que el Árabe se aleja a fin de dar el valor semántico equivalente de "pues" en el Español, de transmitir tales valores por sus equivalentes y esto nos permite decir que los dos valores causal, continuativo, no se traducen por los mismos valores en el Árabe, sino toman otras formas (فان) (fa'nn) en el caso del valor causal y (فاء المعطف) (fa el atuf) en el caso del valor continuativo, mientras que, en el Árabe, se aproxima a la transmisión de los otros valores, es decir, el valor condicional y el ilativo, a través de las formas (ان الشرطية) (In el sartiyya) en cuanto al valor condicional y la forma (اذن، اذا) (Id. an) en el caso del valor ilativo. Según las fuentes previamente citadas, vemos que no existe acuerdo entre las fuentes que ponen los valores equivalentes a "pues" en el Árabe y esto nos lleva a decir que hay falta de un estudio sistemático en el Árabe que tiene en consideración tanto los aspectos lingüísticos como los literarios de "pues" a fin de encontrar la partícula precisa y equivalente en el Árabe a dichos aspectos.

De esto deducimos que los estudios recientes del Árabe a cerca de concretar los valores equivalentes de "pues" en esta lengua no son idénticos en cuanto a fijar los valores semánticos de "pues" en el Español y además, se alejan de del valor semántico preciso y equivalente en el Árabe e incluso vemos que algunos estudios ponen valores semánticos para partículas en el Español que no son equivalentes, por lo tanto, decimos que hará necesidad que



se clasifiquen, en el Arabe, los valores semánticos que toma hoy día "pues" en el Español, ya que esto, a nuestro juicio, influye en el proceso de traducir, es decir, como no hay una clasificación fija en el Arabe de los valores semánticos de "pues" en el Español, el traductor usa, en el proceso de traducción, formas que son pertinentes de reflejar dichos valores semánticos y discursivos en el Arabe y esto conduce al hecho de traducir dichos valores de forma imprecisa e incluso conduce a ciertas confusiones en la transmisión de dichos valores, porque es poco susceptible, a veces, distinguir, en el Español, un valor semántico y discursivo de otro de "pues".

Del punto anterior, podemos deducir que una transmisión precisa, en el Arabe, de los valores tanto semánticos como discursivos de "pues" en el Español requiere que dichos valores sean bien encasillados en el Arabe, teniendo en la consideración tanto los valores lingüísticos como los valores literarios (el valor estilístico y el valor estético) para poner formas equivalentes en el Arabe a los valores citados a fin de concretar las formas equivalentes en el Arabe y ponerlas al servicio de la traducción.

El hecho de haber "trecho" entre el Español y el Arabe en relación con la transmisión de los valores discursivos de un marcador discursivo de uso muy frecuente en el Español tanto en el lenguaje escrito como en el conversacional como "pues" conduce a que la traducción de dichos valores no sea eficaz y que se pierde tanto la precisión como la belleza de dichos valores.

En esta segunda parte de nuestro estudio comparativo acerca de la traducción al Árabe de los valores tanto lingüísticos como literarios del marcador del discurso "pues" en la novela La Barraca del autor Vicente Blasco Ibáñez, nos detenemos en elaborar un estudio comparativo basado en las nociones lingüísticas y literarias equivalentes que hemos tratado en la primera parte de este estudio a fin de ver los criterios que adopta el traductor para reflejar dichos valores en la versión árabe.

Aplicando lo tratado a lo largo de nuestra investigación sobre los valores discursivos y literarios de "pues" a una lengua como el Árabe y a las dos lenguas (la lengua española y la árabe) en cuanto a sus rasgos gramaticales, discursivos y literarios, podemos decir que ambas lenguas muestran puntos de diferencia y de asimilación en cuanto a dichos rasgos y en este campo, podemos decir que los valores discursivos de "pues" en el Español, basados dichos valores en el texto, en mayor grado, en los rasgos semánticos, tienen asimilaciones y diferencias en ambas lenguas, por ejemplo, el marcador discursivo "pues" puede asumir varios valores en el texto, entre ellos son los valores de carácter consecutivo y conclusivo, en el Árabe, esta variación no existe, donde ambos valores (el valor consecutivo y el conclusivo) se identifican en un valor único, el cual es el conclusivo, o puede llamarse también el valor consecutivo o el ilativo. En estos tres ejemplos, "pues" asume tres valores diferentes, los cuales son el valor consecutivo en el primer ejemplo, el valor ilativo en el segundo ejemplo y el valor conclusivo en el tercero, sin

embargo, en el Arabe, podemos agrupar dichos tres valores bajo un valor único, que es el valor conclusivo, ilativo o consecutivo y su equivalente es la partícula (اذا،) (Id. an), la que es válida para los tres valores en el Español.

La traducción al Arabe de dichos tres valores de "pues" en el Español se realiza por medio de la partícula (اذا،) (Id.an) o por otras partículas equivalentes en aquella lengua. Este hecho de no reflejar los mismos valores de "pues", en el Arabe, se debe, a nuestro juicio, a que "pues" puede ampliar sus valores y cubre los valores de otros tipos de marcadores discursivos en el Español, gracias a sus propiedades lingüísticas y estéticas que muestra en el texto, mientras que el Arabe cuenta con partículas determinadas que pueden reflejar dichos valores, tales partículas muestran menores capacidades inferenciales que puede mostrar "pues" en el Español.

Si transmitimos, al Arabe, los valores de "pues", tales como son, no resultará una traducción equivalente y aceptada, es decir, si transmitimos, por ejemplo, el valor consecutivo de "pues" en el ejemplo citado por su equivalente formal, resultaría (على اثر ذلك) pero, para una traducción equivalente en el contenido tanto lingüístico como literario, el traductor tiene que buscar, en el Arabe, una partícula pertinente que refleja el mismo valor de "pues" en el Español y que el tiene en consideración todos los factores (lingüísticos, literarios, socioculturales) a fin de llegar a una traducción satisfactoria.

Lo que hemos dicho a cerca del valor consecutivo y la necesidad de haber un equivalente de contenido y no un equivalente formal de los valores discursivos de "pues", en el Arabe, se puede aplicar a los otros valores de "pues" en el Español. En un ejemplo como tú cometiste la culpa, pues sufres la pena, vemos que "pues" tiene valor consecutivo.

Si traducimos el valor consecutivo de forma literal, resultará una traducción inadecuada en el Arabe, es decir, si traducimos, al Arabe, literalmente el valor consecutivo de "pues" en dicho ejemplo, será la tr-ducción (انت ترتكب (الذنب، على اثر ذلك، انت تعاني الالم) pero, en realidad, vemos que una traducción, al Arabe, que da el equivalente valor consecutivo de "pues", en el ejemplo citado, debe basarse en los rasgos inferenciales de "pues" y no sólo en los rasgos superficiales, por lo cual, se usa, en el Arabe, la partícula (اذن، اذا) (Id.an) u otra partícula equivalente a dicho valor consecutivo y aplicando esto al ejemplo mencionado, la traducción será

(انت ارتكبت الذنب، اذن انت تعاني الالم)

En la lengua árabe, vemos que los valores ilativo, consecutivo y conclusivo, que asume el marcador del discurso "pues" en el Español, se traducen por la partícula (اذن، اذا) (Id.an) u otras partículas equivalentes y al comparar estas partículas árabes a las partículas que ha utilizado el traductor, según el esquema que ofrecemos, resulta lo siguiente:

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
----------------	------------------	---------------

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
1.Pág. 20, linea16,	1.Páge 24, linea20,	1."pues" en la oración (aunque causasen algún daño a los vecinos, estos los respetaban con cierta veneración, pues las siete plagas de Egipto parecían poca cosa a los de la huerta para arrojarlas sobre aquellos terrenos malditos) tiene valor continuativo. مع ان هذه الكائنات كانت تلحق ضرراً بالسكان فقد كان هؤلاء يخترمونها ويعاملونها بشيء من التبجيل فحتى اوبئة مصر السبعة كانت تبدو لهم قليلة في حق تلك الارض الملعونة.
2.Pág. 26, linea19,	2.Pág. 30, linea9,	2. "y ahora !ay! pertenecían a don Salvador, un vejetc de Valencia, que era el tormento del tio Barret, pues, hasta en sueños se le aparecía" ولكنها جميعها الان ويالاسف ملك لدون (سلفادور) البننسي العجوز الذي أورد العم (باريت العذاب يتراءى له حتى في المنام
3.Pág. 28, linea9,	3.Pág. 31, linea22,	3. "pues" en la oración (No podía haber encontrado Barret peor amo. Gozaba en toda la huerta una fama detestable, pues rara era la partida de ella donde no tuviese tierras) وما كان (باريت) ليصادف سيداً اسوأ من هذا كان ذا سمعة مقبلة في القرية ونادر ما توجد مقاطعة من أرض القرية ليس فيها حصته.
4.Pág. 29, linea15,	4.Pág. 32, linea 23,	4."Pues" en la oración (Pero don Salvador se mostró inflexible. Eran los mejores?... pues debía pagar más) ولكن (دون سلفادور) ينتن عن قراره وتساؤل اذا كان خير الحقول فلماذا لا يكون ايجطازها الاعلى
5.Pág. 36, linea 6,	5.Pág. 34, linea 8,	5. "puccs" en la oración (¿Qué neccsitaba para comprar otra bestia? ¿Cincuenta duros? Pues alli estaba cl para ayudarle, demostrando con esto cuántos injustos

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
		eran los que le odiaban y hablaban mal de su persona) فكم يحتاج لشراء مطية اخرى؟ خمسين؟ انه مستعد للمساعدة ولاثبات مقدار وهم اولئك الذين يكرهون ويرمون شخصه بسوء الكلام.
6.Pág. 33, linea 4,	6.Pág. 36, linea 6,	6. "pues" en la oración (Toda su altivez, su gravedad moruna, despreciaron de golpe, y arrodillóse ante el vcjctc pidiendo que no le abandonase, pues veía en él a su padre. وركع عند قدمي العجوز متوسلاً اليه الا يقطع به فهو عنده بمقام الاب الوالد
7.Pág. 33, linea 20,	7.Pág. 36, linea 17,	7."pues" en la oración (¿No queria oírle el amo? ¿Se negaba a darle una esperanza?. ..Pues bien; él en su casa esperaba; si el otro quería algo, que fuese a buscarle) الا يريد السيد سماع شكواه؟ هل يرفض اعطاءه فرصة اخيرة؟ طيب انه سينتظر في داره وان اراد ذلك شيئاً منه فليبحث عنه هناك
8.Pág. 44, linea28,	8.Pág. 46, linea 10,	8. "pues" en la oración (Pcro de nadie le sirvió su cautela, pues una tarde en que regresaba solo a su casa, cuando aún no había terminado la roturación de sus nuevos campos, le lograron dos escopetazos, sin que viese al agresor, y salió milagrosamente ileso del puñado de postas que pasó junto a sus orejas) ولكن حذرته لم يجد نفعاً فبينما كان عائداً ذات مساء الى بيته ولم يكتمل الحرث اطلق صوبه عياران ناريمان ولم يفلح في رؤية الجاني ولكن معجزة جنبته كريات الرصاص التي مرقت من جنب اذنيه
9.Pág. 65, linea 1,	1.Pág. 63, linea 19,	9. "pues" en la oración (la pena sentenciada inmediatamente, y nada de papeles, pues éstos sólo sirven para

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
		enredar a los hombres honrados) وما كانت احكامها تستغرق وقتاً ولا تستدعي ورقاً ولا معاملات فما وحدت الاوراق الا لنصب الشراك للرجال الشرفاء
10.Pág. 67, linea 23,	10.Pág. 66, linea 6.	10. "pues" en la oración (- Parle vostc, - dijo avanzando un pie la acequia más vieja, pues por vicio secular, el tribunal, en vez de valerse de las manos, señalaba con la blanca alpargata al que debía hablar) وقدم اكبر القضاة سناً احدى قدميه قائلاً- تفضل بالكلام فهذا قضى التقليد الذميمة ان يشير القاضي بحركة من نعله الابيض لمن يتوجب عليه الكلام
11.Pág. 69, linea 11,	11.Pág. 67, linea 17	11. "pues" en la oración (¿Valía para el tribunal la palabra de un hombre honrado? Pues esta era la verdad, aunque no podía presentar testigos) ولكن هل لاقوال رجل شريف وزن لدى المحكمة؟ تلك هي الحقيقة ولكن ليس لديه شهود على ما يقول
12.Pág. 76, linea 5,	12.Pág. 73, linea 20,	12. "pucs" en Sa oración (Creyó ver que hablaba con un hombre, el cual seguía la misma dirección que ella, aunque algo separado, como van siempre los novios en la huerta pues la aproximación es para él signo de pecado) لقد بدا له انها كانت تتكلم مع رجل يسير في الاتجاه ذاته منفصلاً عنها قليلاً كما هو شأن شبان القرية الحديثي العهد بالخطبه فالتقارب كان عندهم ضرباً من الخطيئة
13.Pág. 83, linea 34,	13.Pág. 80, linea 13,	13. "pues" en la oración (Esta devoción no les impedía que riesen cantando, y por lo bajo, entre oración y oración, se insultasen y apalabrasen para darse cuatro arañazos a la salida, pues estas muchachas morenas, esclavizadas por

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
		<p>la rígida tiranía que reina en la familia labriega y obligadas por preocupación hereditaria a cstar sicmprc con los hombres con los ojos bajos, eran alli verdaderos dcmonios al verse juntas y sin freno, complaciéndose sus lenguas en soltar todo lo oído en los caminos a carreteros y labradores)</p> <p>وما كان الورع ليمنعهن مناظلاقالضحكات اثناء الانشاد أو تبادل الشتائم خفية بين عبارة اوو التشاجر لينتهي الفصل عند الخروج بتبادل الخمش واللطم. لقد كانت اولئك الفتيات السمرراوات المحكومات باستبداد العائلة القروية الصارم والملزمات تقليداً وعرفا بالوقوف امام الرجل بعينين مطرقتين يتحولن ساعة لقانهم ببعضهن في غياب الوازع والرادع الى شياطين حقيقية</p>
14.Pág. 91, linea 6,	14.Pág. 87, linea 4,	<p>14. "pues" en la oración (Luego se apretó mucho el corsè, coma si no le oprimiese aún bastante aquel armazón de altas palas, un verdadero corsé de labradora, que aplastaba con crueldad el naciente pecho, pues en la huerta valenciana es impudor que las solteras no oculten los seductores adornos de la naturaleza)</p> <p>ثم عمدت الى ربط مشدها بقوة غير مكثفية بذلك ذي الثنايا المرتفعة الذي ترتديه الفلاحات ليسوي بقسوة صدورهن الناهده. فالقرية البلنسية تحكم بقلة الحياء على الفتيات الاتي لا يخفت مفاتنهن المغربية.</p>
15.Pág. 92, linea 32,	15.Pág. 88, linea 21,	<p>15. "pues" en la oración (Sin duda la costumbre... pues... parecía que lc faltaba algo...!Claro! le había tomado ley al camino..., no, al camino no; lo que lc gustaba era acompañarla...)</p> <p>انه اعتياد الاشياء بلا شك لقد شعر انه يفتقد ما بلا ريب فقد احب هذا الطريق.. أو بالاحرى ... مرافقته اياها في هذا الطريق</p>
16.Pág. 97,	16.Pág. 92,	<p>16. "pues" en la oración (Luego la</p>

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
linea 1,	linea10,	advirtió con voz lenta, un índice en alto y el acento imperativo, que en adelante cuidase de volver sola de la fábrica, pues de lo contrario sabría quien era él) ثم حذرهما بصوت هادئ ونبره بامرہ وسبابه مرفوعة ان تحرص من ساعتها تلك على العودة بمفردها من العمل وان هي لم تمتثل لذلك فسيكون له معها شأن اخر.
17.Pág.100, linea 7,	17.Pág. 95, linea 10,	17. "pues" en la oración (Era una sobrina de Pimentó, hija de la hermana de Pepeta, la que decía esto; morenilla, nerviosa, de nariz arremangada e insolente, orgullosa de ser única en su casa y de que su padre no fuese arrendatario de nadie, pues los cuatro campos que trabajaba eran muy suyos) tiene valor causal. كانت ابنة اخ (بيبا) زوجة (بمنتو) من تفوهت بهذه الكلمات، فتاة سمراء متشنجة ذات انف معقوف شامخ تتفاخر بانها وحيدة ابويها وبان والدها لم يؤد لاحد اجراً لان الحقول الاربعة التي يفلحها انما هي ملك صرف له.
18.Pág.100, linea10,	18.Pág. 95, linea 13,	18. "pues" en la oración (Si; podía mirar cuanto quisiera, que no vendría ¿No sabían las otras a quien espcraba? Pues a su novio, el nieto del tio Tomba !Vaya un acómodo! نعم انه بإمكان ان تنتظر الوقت الذي تشاء لان كان يأتي ولكن اتعرفن الذي تنتظره؟ انها تنتظر خطيبها حفيد العم (تومبا)، ما ارفع المقام!
19.Pág.102, linea 5,	19.Pág. 95, linea 6,	19. "pucs" en la oración "Pero Roseta, más fucrte o más furiosa, logró deshacerse, e iba a arrastrar a su adversaria, tal vez a propinar una zurra interior, pues con la mano libre pugnaba por despojarse de un zapato, cuando ocurrió algo inaudito, irritable, brutal)

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
		ولكن (روسيتا) وكانت أشد بأساً وأكثر غيظاً، تمكنت من التملص وتهيات لسجل غريمتهأ أو لظربها بفرده من حذائها كانت تحاول خلعهأ بيدهأ الطليقة
20.Pág.102, linea15,	20.Pág. 97, linea12,	20 "pues" en la oración (Desapareció Roseta bajo los amcnazantes brazos. Su cara cubrióse de rasguños. Agobiada por tantos golpes ni caer pudo, pues las mismas apreturas de sus enemigas la mantenían derecha) واختفى جسد (ورسيتا) تحت الأذرع المتوعدة، وامتلا وجهها خدوشاً، وما كان بمستطاعها، وقد اشبعت ضرباً، ان تسقط على الارض، لان تزامم عدزاتها عليها كان يحول دون ذلك.
21.Pág.114, linea 22,	21.Pág.100, linea1-2,	21. "pues" en la oración (En toda la barraca no había más que un objeto nuevo: La larga cañs que el maestro tenía detrás de la puerta, y que renovaba cada dos dias en el cañaverl vecino, siendo una felicidad que el géncro resultase tan barato, pues se gastaba rápidamente sobre las duras y esquiladas testas de aquellos pequños salvajes) ticne valor causal. Su traducción es لم يكن في الكوخ كله من جديد غير العصا الطويلة التي كان المعلم يحتفظ بها خلف الباب التي كان يأتي بها جديدة كل يومين من مزرعة القصب المجاورة، وكان من دواعي سعادته سهولة الحصول على هذه البضاعة التي سرعان ما كان يستهلكها على تلك الرؤوس الصغيرة المجزوة.
22.Pág.108, linea 34,	22.Pág.102, linea19,	22. "pues" en la oración (Y en vano se pedían más explicaciones, pues para la ciencia geográfica de la huerta todo el que no había valenciano es de la churrería) النسوة جميعهن يعرفن الجواب جاء من مكان بعيد جداً، مكان يبعد كثيراً عن حدود (الجوريريا)، ولا فائدة



Texto original	Texto teraducido	Observaciones
		ترتجي من طلب المزيد من الايضاح فعلم القرية الجغرافي يلصق تلك الصفة بكل من لا بنطق بلغة بلنسيه
23.Pág.129, linea19,	23.Pág.107, linea 23,	23. "pues" en la oración (Y los pobres animalcs en vano protestaban con tiempos balidos, pues no los oía el pastor, ocupado en relatar con fruición la agonía del último francís matado por él) فتحتج عبثاً بثغاء رقيق وراعيها لاه عنها يتلذذ بسرده قصة احتضار اخر فرنسي اجهزت عليه يداه.
24.Pág.115, linea 19,	24.Pág.108, linea19,	24. "pues" en la oración (A la caída del sol soltaban los muchachos su último cántico, donde gracias al Señor "porque les había asistido con sus luces", y recogía cada cual el saquillo dc la comida, pues como las distancias en la huerta no eran poca cosa.'los chicos salían por la mañana dc sus barracas con sus provisiones para pasar el dia en la escucla) وما ان تجنح الشمس الى المغيب حتى يطلق الاولاد اخر الاناشيد وفيه حمد لله (الذي اسعفهم بنوره)، ويحمل كل منهم جراب طعامه، فبعد المسافات في القرية كان يلزم الاولاد بالخروج صباحا من بيوتهم محملين بالمونة لقضاء النهار في المدرسة.
25.Pág.129, linea 1,	25.Pág.120, linea 1,	25. "pues" en la oración (Y el labricgo, insensible a las melosidades gitanas, encerrado en si misnio, pensativo e incierto, miraba al sucio, miraba a la bestia, sc rascaba el cogote, y acababa diciendo con cncrgía de testarudo: - Bueno', pues no done més) اما الفلاح فكان في شغل عن عذوبة العجري، منغلغاً على نفسه مبلل الفكر بنظر الالى الارض تارة والى المطية تارة اخرى ويهرش قفاه ليقول اخيراً بحدة وعناد لن ادفع اكثر.



Texto original	Texto teraducido	Observaciones
26.Pág.131, linea 30,	26.Pág.122, linea 8,	26. "pues" en la oración (_Vamos, señor. ¿cuál es su gracia?... ¿Batiste? !Ahl pues mire usted, señor Bautista: para que cea le quiero y deseo desco que esa joya sea suya, voy hacer lo que no haría por nadie) ياسيد!.. ما اسمك الكريم؟..(باتيست)؟ طيب ياسيد (باتيست) لكي تكون على ثقة من أنني اقدرك، وانني اتمنى ان تكون هذه الجوهرة من نصيبك، فساعرض عليك ما لم أعرضه على احد قبلك
27.Pág.131, linea 30,	27.Pág.122, linea 20,	27."pues" en la oración (Más no tuvo Monote que echar de nuevo los bofes, pues Batiste se alejó fingiendo haber desistido de tal cornpra) ولكن (مونوتي) لم يكن بحاجة لبذل ذلك المجهود، فقد انصرف (باتيست) متصنعا التخلي عن فكرة شراء الحصان.
28.Pág.132, linea 8,	28.Pág.123, linea 8.	28. "pues" en la oración (Iba a caer al suelo, apoplético agonizante dc cólcra, asfixiado por la rabia; pero se salvó, pucs de rcpente, las nubes rojas que la envolvían se rasgaron al furor sucedió la debilidad, y viendo toda su desgracia, se sintió anonadado) كان يتمايل مثل السكران، وكان على وشك السقوط أرضا صريع نوبة غضب وغصة سخط، ولكنه صحا، فقد انقشعت فجأة الغيوم الحمراء التي كانت تلفه
29.Pág.140, linea 110,	29.Pág.130, linea	29."pues" en la oración (Allí lloró y lloró, sintiendo con esto un.gran alivio, acariciado por las sombras de la noche, que parecían tomar parte en su pena, pues cada vez se hacían más densas, ocultando su llanto infantil) ووضع البندقية عند قدمه وراح هناك يبكي بحرقة فشعر براحة كبيرة واحس مداعبات ظلال المساء الذي بدا وكأنه يشاركه حزنه فيزيد ظلامه حلقة ليداري بكاءه الطفولي.

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
30.Pág.140, linea 22,	30.Pág.138, linea 12,	30 "pucs" en la oración (Y cuando las pobres, hinchadas ya por csta inundación azucarada, se negaban a beber, las oficiosas comadres iban por turno echándose al gznate los refrescos, pues también necesitaban que les pasase el disgusto) وعندما كانت المسكينات تتخمان بذلك الطوفان المحلي، وتمتنعان عن شرب المزيد، كانت الجارات الفضوليات يسكنن الشراب في اجوافهن بالتناوب، فقد كن هن ايضا بحاجة الى الترويح عن انفسهن.
31.Pág.149, linea 33,	31.Pág.142, linea22,	31. "pues" en ia oración (De ello corría peligro, pues cerca de su persona andaban muchos padres de los que le enviaban discípulos sin el lastre de los dos cuartos) كانت ملاحظته الاخيرة هذه في محلها، فبالقرب منه كان يسير كثير من الابناء ممن يرسلون اليه تلامذة دون ايكلفوا انفسهم عناء دفع أجرة الدرس
32.Pág.168, linea15,	32.Pág.155, linea17,	32. "pucs" en la oración (Había algo mejor_ y esto lo pensaba Batiste sonriendo-: el no debía partir el producto satisfaciendo arrendamiento alguno, pues tenía franquicia por dos años) وفوق هذا كله ما كان عليه ان يقاسم المالكين المحصول تسدياً لبدل الايجار وهو معفو من الدفع لعامين
33.Pág.170, linea14,	32.Pág.157, linea 15,	33. "pues" en la oración (Desde allí hasta el techo todas las paredes estaban dedicadas al sublime arte de la pintura, pues Copa, aunque parecía hombre burdo, atento únicamente a que por la noche estuviese lleno el cajón de. su mostrador, era un verdadero Mecenas) صحيح ان (كوبا) يبدون رجلاً فظاً لا يهمله سوى ان يكون في دخله عند السماء الكثير من النقود، ولكنه كان

Texto original	Texto teraducido	Observaciones
		راعيًا للفن من الدرجة الاولى
34.Pág.170, linea 14,	1.Pág.157, linea15,	34. "pues" en la oración (Que nadie alardease de guapo dentro de su casa, pues antes de hablar ya había echado mano él a una porra que tenía bajo el mostrador, especie de bastos, al que le temblaban Pimentó y todos los valentones del contorno...) كان يحذرهم من العريده داخل محله، لانه سييادر من فوره الى هؤاوته الغليظة التي يحتفظ بها خلف المنصة.
1.Pág. 20, linea16,	1.Pág. 20, linea16,	35. "pues" en ia oración (Una cena que fuese digno final de la hazaña, pues en la rnisma noche seguramente quedaría terminada la apuesta venciendo al otro hermano) فها هو يطرح احدهم ارضا في حين يناقش انصاره في أمر العشاء الذي سيكون فآخراً بلا شك، انه غير معني بتكاليفه، فلن يكون هو المسدد على اية حال، سيكون خاتمه جدير بهذه المائره فالرهان منته لا محاله، في تلك الليلة باندحار ثمائي الاخوين

Tras nuestra presentación de la traducción al Arabe de los valores de "pues" en La Barraca a través de este esquema y basándonos en los criterios tanto lingüísticos como literarios que hemos tratado a lo largo de esta investigación, resulta lo siguiente:

1.En cuanto al valor causal, vemos que en el ejemplo (3) se ha traducido el valor causal de "pues" en el Arabe por una partícula de aposición, la cual es (الواو) , mientras que vemos que la partícula que bien refleja dicho valor es (لان واذا) وما كان (باريت) ليصادف (لان واذا)

سيدا أسوأ من هذا كان ذا سمعة مقبولة في القرية اذ نادراً ما توجد مقاطعة من أرض القرية ليس فيها حصته.

2. En el ejemplo (6), donde las partículas que reflejan el valor causal son (لان اذا) y no por medio de una partícula de aposición que ha utilizado el traductor para reflejar dicho valor causal, tal partícula es (الفاء) y en este caso, decimos que será más pertinente usar la partícula (اذ) que (لان) a fin de transmitir tal valor causal y para revelar el carácter estético bien aparente en el texto original.

وركع عند قدمي العجوز متوسلاً اليه الا يقطع به اذ انه لديه بمقام الاب
الوالد

3. En el ejemplo (8), vemos que se ha traducido el valor causal por la partícula de aposición (الفاء), mientras que la partícula pertinente en el Arabe es (لان، اذ) y aun para el lenguaje literario, sería, estéticamente, propicio traducirlo por la partícula (اذ) .

ولكن حذرته لم يجد نفعاً فبينما كان عائداً ذات مساء الى بيته ولم يكتمل
الحرب اطلق صوبه عياران نارين ولم يفلح في رؤية الجاني ولكن معجزة
جنبته كريات الرصاص التي مرقت من جنب اذنيه

4. En el ejemplo (9), el traductor ha utilizado la partícula de aposición (الفاء) en el Arabe a fin de traducir el valor causal, mientras que el reflejo equivalente son, a nuestro juicio, las partículas causales (اذن، اذ) y en este caso, sería más pertinente que se tradujera dicho valor por (اذ) por el hecho de que esta partícula revele el carácter estético.

وما كانت احكامها تستغرق وقتاً ولا تستدعي ورقاً ولا معاملات فما وحدث
الاوراق الا لنصب الشراك للرجال الشرفاء

5. En el ejemplo (12), vemos que "pues" con el valor causal se ha traducido por la partícula (الفاء), la cual es una

partícula de aposición, mientras que las partículas equivalentes son (اذ، لان، اذ) y hablando del lenguaje literario, podemos decir que (اذ) es la partícula más equivalente y que su uso resulta más fino que la partícula (اذن، اذ).

لقد بدا له انها كانت تتكلم مع رجل يسير في الاتجاه ذاته منفصلاً عنها قليلاً كما هو شأن شبان القرية الحديثي العهد بالخطبه فالتقارب كان عندهم ضرباً من الخطيئة

6. En el ejemplo (13), vemos que el traductor ha usado la partícula (الام) más (قد), que, en el caso de la acción pasada, es una partícula que sirve para (تحقيق), mientras que este valor causal se traduce por una partícula equivalente, que es (اذ), que puede ser conforme para transmitir dicho valor y a fin de reflejar el valor estético bien aparente en el texto original.

وما كان الورع ليمنعهن مناطلاقالضحكات اثناءالانشاد أو تبادل الشتائم خفية بين عبارة اوو التشاجر لينتهي الفصل عند الخروج بتبادل الخمش واللمطم. لقد كانت اولئك الفتيات السمر اوات المحكومات باستبدال العائلة القروية الصارم والمزومات تقليداً و عرفا بالوقوف امام الرجل بعينين مطرقتين يتحولن ساعة لقانهم ببعضهن في غياب الوازع والرادع الى شياطين حقيقية

7. En el ejemplo (14), se ha traducido el valor causal de "pucs" por la partícula de aposición (الفاء) cuyo uso es continuar lo enunciado en el segmento anterior y no mostrar la razón de lo enunciado en el segmento anterior, por lo cual, la partícula equivalente es, a nuestro juicio, (اذ) con el uso causal y que puede reflejar el matiz estético existente en el texto original.

ثم عمدت الى ربط مشدها بقوة غير مكتفية بذلك ذي الثنايا المرتفعة الذي ترتديه الفلاحات ليسوي بقسوة صدورهن الناهده. فالقرية البنسية تحكم بقلة الحياء على الفتيات الاتي لا يخفت مفاتنهن المغربية.

8. En el ejemplo (15), vemos que el traductor ha utilizado la forma compuesta por la partícula (الام) más la partícula (قد) que sirve en este caso, para referirse al significado de (تحقيق), mientras que la forma equivalente de dicho valor causal y que conserva el uso estético bien relevante es la partícula (اذ).

انه اعتياد الاشياء بلا شك لقد شعر انه يفتقد ما بلا ريب فقد احب هذا الطريق.. أو بالاحرى ... مرافقته اياها في هذا الطريق

9. En el ejemplo (17), vemos que el traductor se aproxima a reflejar en el Arabe el valor causal por una partícula equivalente, que es (لان), sin embargo, esta partícula árabe no transmite la finalidad estética que podemos observar en el texto original, donde dicha finalidad la refleja la partícula (اذ) (22) con el carácter causal.

كانت ابنة اخ (بيبا) زوجة (بمنتو) من تفوهت بهذه الكلمات، فتاة سمراء متشنجة ذات انف معقوف شامخ تتفاخر بانها وحيدة ابويها وبان والدها لم يؤد لاحد اجراً لان الحقول الاربعة التي يفلحها انما هي ملك صرف له.

10. En el ejemplo (20), vemos que el traductor refleja el valor causal de "pues" en el Arabe por su equivalente, es decir, por la partícula que muestra este carácter causal, la cual es (لان), no obstante, esta partícula no muestra lo estético que hay en su valor literario, donde la partícula que transmite esta peculiaridad estética es (اذ).

واختفى جسد (ورسيتا) تحت الانزع المتوقعة، وامتلا وجهها خدوشا، وما كان بمستطاعها، وقد اشبعت ضرباً، ان تسقط على الارض، لان تزامم عذراتها عليها كان يحول دون ذلك.

11. En el ejemplo (21), vemos que el traductor transmite el valor causal de "pues" al Arabe por la partícula (التي),

mientras que la transmisión equivalente a este valor y la finalidad estética relevante sería la partícula (اذ)

لم يكن في الكوخ كله من جديد غير العصا الطويلة التي كان المعلم يحتفظ بها خلف الباب التي كان يأتي بها جديدة كل يومين من مزرعة القصب المجاورة، وكان من دواعي سعادته سهولة الحصول على هذه البضاعة التي سرعان ما كان يستهلكها على تلك الرؤوس الصغيرة المجزوزة.

12. En el ejemplo (22), vemos que el traductor ha usado la aposición árabe (الفاء) a fin de ser equivalente al valor causal, mientras que la partícula que bien transmite dicho valor y que refleja la finalidad estética que hay en su uso es la partícula (اذ).

النسوة جميعهن يعرفن الجواب جاء من مكان بعيد جداً، مكان يبعد كثيراً عن حدود (الجوريريا)، ولا فائدة ترتجي من طلب المزيد من الايضاح فعلم القرية الجغرافي يلصق تلك الصفة بكل من لا ينطق بلغة بلنسيه

13. En el ejemplo (23), vemos que el traductor transmite el valor causal de "pues" por la partícula árabe de aposición (الواو), mientras que una partícula que refleja de forma precisa este valor y el aspecto estético es la partícula (اذ).

فتحتج عبثاً بثغاء رقيق وراعيها لاه عنها يتلذذ بسرده قصة احتضار اخر فرنسي اجهزت عليه يداه.

14. En el ejemplo (24), vemos que el traductor ha reflejado el valor causal por una partícula de aposición, la cual es (الفاء), mientras que una partícula que refleja dicho valor con el aspecto estético es (اذ).

وما ان تجنح الشمس الى المغيب حتى يطلق الاولاد اخر الاناشيد وفيه حمد لله (الذي اسعفهم بنوره)، ويحمل كل منهم جراب طعامه، فبعد المسافات في القرية كان يلزم الاولاد بالخروج صباحا من بيوتهم محملين بالمونة لقضاء النهار في المدرسة.

15. En el ejemplo (27), vemos que el traductor transmite el valor causal y el estético de "pues" por la partícula de aposición (الفاء) más la partícula (اذ) que sirve, en este caso, para la realización de una acción acabada, mientras que la traducción que refleja bien en el Arabe dichos valores es ولكن (مونوتي) لم يكن بحاجة لبذل ذلك المجهود، فقد انصرف (باتيست) متصنعا التخلي عن فكرة شراء الحصان.

15. En el ejemplo (28), vemos que se ha traducido el valor causal de "pues" por medio de la partícula árabe de aposición (الفاء) más la partícula árabe (قد)، que sirve para (تحقيق)، mientras que una traducción que bien refleja tanto el valor causal como el estético se realiza a través de la partícula (اذ)

كان يتمايل مثل السكران، وكان على وشك السقوط أرضا صريع نوبة غضب وغصة سخط، ولكنه صحا، فقد انقشعت فجأة الغيوم الحمراء التي كانت تلفه

16. En el ejemplo (29), vemos que el traductor transmite el valor causal y el fin estético por la partícula de aposición (الفاء)، mientras que vemos que la partícula que bien transmite dichos valores en el Arabe es (اذ) .

ووضع البندقية عند قدمه وراح هناك يبكي بحرقه فشعر براحة كبيرة واحس مداعبات ظلال المساء الذي بدا وكأنه يشاركه حزنه فيزيد ظلامه حلقة ليداري بكاءه الطفولي.

17. En el ejemplo (31), vemos que el traductor usa la aposición (الفاء) para transmitir el valor causal y estético en este ejemplo, mientras que la transmisión equivalente de dichos valores se realiza, a nuestro juicio, a través de la partícula árabe (اذ)

كانت ملاحظته الاخيرة هذه في محلها، فبالقرب منه كان يسير كثير من الابته ممن يرسلون اليه تلامذة دون ايكلفوا انفسهم عناء دفع أجرة الدرس

18. En el ejemplo (32), vemos que el traductor utiliza la partícula de aposición (الواو) para transmitir los valores de causalidad y de estética, pero, la partícula árabe que refleja dichos valores es la partícula (اذ).

وفوق هذا كله ما كان عليه ان يقاسم المالكين المحصول تسدياً لبدل الايجار وهو معفو من الدفع لعامين.

19. En el ejemplo (33), vemos que se traduce el valor causal y estético por la partícula de aposición (الواو) más la partícula de (نصب) llamada (لكن), mientras que la partícula propicia para el reflejo de dichos valores es (اذ).

صحيح ان (كوبا) يبدو رجلاً فظاً لا يهمله سوى ان يكون في دخله عند السماء الكثير من النقود، ولكنه كان راعياً للفن من الدرجة الاولى

20. En el ejemplo (34), vemos que el traductor se acerca a transmitir el valor causal a través de la partícula árabe (لان), sin embargo, esta partícula árabe no es suficiente para reflejar el carácter estético bien relevante, donde es pertinente utilizar la partícula árabe (اذ)

كان يحذرهم من العربده داخل محله، لانه سيبادر من فوره الى هؤاوته الغليظة التي يحتفظ بها خلف المنصة.

21. En el ejemplo (35), vemos que el traductor transmite el valor causal y el estético de "pues" por medio de la partícula de aposición (الفاء), mientras que la partícula equivalente y conforme a reflejar dichos valores es (اذ).

فها هو يطرح احدهم ارضا في حين يناقش انصاره في أمر العشاء الذي سيكون فاخراً بلا شك، انه غير معني بتكاليفه، فلن يكون هو المسدد على اية حال، سيكون خاتمه جدير بهذه المائره فالرهان منته لا محاله، في تلك الليلة باندحار ثمائي الاخوين

En cuanto al valor ilativo, podemos ver lo siguiente;

1. En el ejemplo (4), vemos que el traductor ha transmitido el valor ilativo a través de la partícula de aposición (الفاء), mientras que la partícula que refleja dicho valor es (اذ).

ولكن (دون سلفادور) ينثن عن قراره وتساءل اذا كان خير الحقول فلماذا لا يكون ايجطازها الاعلى؟

1. En el ejemplo (5), vemos que el traductor ha transmitido el valor ilativo utilizando la partícula árabe de (نصب), que es (ان), mientras que la partícula equivalente a dicho valor en el Arabe es (حسننا)

فكم يحتاج لشراء مطية اخرى؟ خمسين؟ انه مستعد للمساعدة ولاثبات مقدار وهم اولئك الذين يكرهون ويرمون شخصه بسوء الكلام.

2. En el ejemplo (7), vemos que el traductor no ha transmitido el valor ilativo de "pues" en el ejemplo original, por lo cual, podemos decir que una partícula que bien refleja dicho valor ilativo con el matiz estético es (اذ)

الا يريد السيد سماع شكواه؟ هل يرفض اعطاءه فرصة اخيرة؟ طيب انه سينتظر في داره وان اراد ذلك شيئاً منه فليبحث عنه هناك

3. En el ejemplo (11), no hay una partícula equivalente en el Arabe que refleja el valor ilativo en el Español. La partícula equivalente que refleja dicho valor es, a nuestro juicio, (اذن).

4. En el ejemplo (18), vemos que el traductor ha transmitido el valor ilativo de "pues" por la partícula árabe de (نصب), que es (ان), mientras que una expresión que bien refleja dicho valor y el matiz estético puede ser (واستنتجن) (قائلات)

نعم انه بامكان ان تنتظر الوقت الذي تشاء لانه لن يأتي ولكن اتعرفن الذي تنتظره؟ انها تنتظر خطيبها حفيد العم (تومبا)، ما ارفع المقام!

5. En el ejemplo (26), vemos que el traductor ha usado la partícula (طيب) para reflejar lo equivalente al valor ilativo de "pues", mientras que se puede usar, a nuestro juicio, la partícula especial de dicho valor ilativo, que es (اذن).

ياسيد!.. ما اسمك الكريم؟..(باتيست)؟ طيب ياسيد (باتيست) لكي تكون على ثقة من أنني اقدرك، وانني اتمنى ان تكون هذه الجوهرة من نصيبك، فساعرض عليك ما لم أعرضه على احد قبلك

En cuanto al valor conclusivo de "pucs" en La Barraca, vemos lo siguiente:

1. En el ejemplo (25), vemos que el traductor no ha reflejado en el Arabe lo equivalente al valor conclusivo ni con una partícula ni con una expresión y en este caso, vemos que se puede conservar dicho valor ilativo con una expresión de tipo (واستنتج قائلاً).

اما الفلاح فكان في شغل عن عذوبة العجري، منغلماً على نفسه مبلل الفكر بنظر الالى الارض تارة والى المطية تارة اخرى ويهرش قفاه ليقول اخيراً بحدة وعناد لن ادفع اكثر.

En cuanto al valor continuativo de "pues" en dicha novela, vemos lo siguiente:

1. En el ejemplo (1). vemos que el traductor ha transmitido el valor continuativo por su equivalente en el Arabe, que es la partícula de aposición (الفاء), mientras que podemos encontrar otra partícula que refleja el valor de continuación y que también su uso, según creemos, es fin en el texto narrativo, tal partícula es (اذ)

مع ان هذه الكائنات كانت تلحق ضرراً بالسكان فقد كان هؤلاء يخترمونها ويعاملونها بشيء من التبجيل فحتى اوبئة مصر السبعة كانت تبدو لهم قليلة في حق تلك الارض الملعونة.

Otro punto referente a la traducción de este ejemplo alude a que en la traducción de este ejemplo, el traductor ha usado la partícula árabe (حتى), partícula que no existe en el texto original.

2. En el ejemplo (2), vemos que se ha traducido el valor continuativo de "pues" por la partícula árabe de aposición (الفاء), partícula que es equivalente a dicho valor en el Español, sin embargo, podemos decir que una partícula que bien refleja tanto el valor continuativo como el estético puede ser la partícula (اذ)

ولكنها جميعها الان ويالاسف ملك لدون (سلفادور) البلنسي العجوز الذي أورد العم (باريت العذاب يتراءى له حتى في المنام

3. En el ejemplo (10), vemos que el traductor ha reflejado de forma pertinente, en este ejemplo, el valor continuativo de "pues" y el matiz estético relevante en dicho ejemplo al traducir dicho valor por la partícula árabe de aposición (الفاء), de acuerdo con el significado aparente de continuación de lo que ya enunciado en el primer segmento. Otra partícula en el Árabe que bien refleja dichos valor es la partícula de aposición (الواو).

وقدم اكبر القضاة سناً احدى قدميه قائلاً- تفضل بالكلام فهذا قضى التقليد الذميمة ان يشير القاضي بحركة من نعله الابيض لمن يتوجب عليه الكلام

4. En el ejemplo (19), vemos que el traductor refleja el valor continuativo en este ejemplo por la partícula de aposición árabe (الواو), sin embargo, la partícula que bien refleja dicho valor junto con el matiz estético es la partícula árabe (اذ).

ولكن (روسيتا) وكانت أشد بأساً واكثر غيظاً، تمكنت من التملص وتهيات لسجل غريمتهما أو لظربها بفردة من حدائها كانت تحاول خلعها بيدها الطليقة

5. En el ejemplo (29), vemos que el traductor ha reflejado los dos valores continuativo y estético de "pues" a través de la partícula de aposición árabe (الفاء), que es un reflejo propicio a dichos valores, sin embargo, creemos que una partícula árabe de aposición que bien se adapta a dichos valores y que es pertinente en el texto narrativo es (اذ).

ووضع البندقية عند قدمه وراح هناك يبكي بحرقه فشعر براحة كبيرة واحس مداعبات ظلال المساء الذي بدا وكأنه يشاركه حزنه فيزيد ظلامه حلقة ليداري بكاءه الطفولي.

6. En el ejemplo (30), vemos que el traductor ha reflejado el valor continuativo de "pues" junto con el carácter estético mediante la partícula de aposición (الفاء) más la partícula árabe (قد), que en este caso, sirve para "realización" (تحقيق), mientras que una partícula que refleja dicho valor y el carácter mencionado es la partícula árabe (اذ). Otra partícula árabe que es válida para el reflejo de dicho valor y el del carácter estético es la aposición (اذ).

وعندما كانت المسكينات تتخمان بذلك الطوفان المحلى، وتمتنعان عن شرب المزيد، كانت الجارات الفضوليات يسكين الشراب في اجوافهن بالتناوب، فقد كن هن ايضا بحاجة الى الترويح عن انفسهن.

En cuanto al valor condicional, vemos lo siguiente:

1. En el ejemplo (16), vemos que el traductor ha reflejado el valor condicional de "pues" en este ejemplo de forma adecuada, tomando en consideración el valor estético que refleja dicho marcador discursivo en este ejemplo.

ثم حذرهما بصورت هادئ ونبرة أمره وسبابة مرفوعة ان تحرص من ساعتها تلك على العودة بمفردها من العمل وان هي لم تمتثل لذلك فسيكون له معها شأن آخر.

Después de ofrecernos nuestra propuesta de necesidad de reflejar los valores del marcador del discurso "pues" en la novela La Barraca de Vicente Blasco Ibáñez, dichos valores se basan en los criterios tanto lingüísticos como literarios que hemos presentado a lo largo de esta investigación y en comparación con la traducción hecha por su propio traductor, podemos decir lo siguiente:

1. La falta de basarse en los criterios que ofrece el discurso y los criterios literarios en la lengua árabe a fin de buscar la equivalencia más pertinente del valor que muestra "pues" en el Español, dicha equivalencia se refleja teniendo en cuenta todos los aspectos que tiene el valor de "pues" en un texto narrativo y esto es lo deducimos de las traducciones puestas por el traductor y como hemos visto en los ejemplos previamente citados, dichos criterios, según creemos, son muy imprescindibles en la lengua terminal, pues según ellos, se puede llegar a traducir todos los valores de "pues" de forma específica.

2. Vistas las traducciones de los valores de "pues" en la novela mencionada, podemos decir que el reflejo de los valores no es, en general, específico, es decir, no se ha traducido un valor concreto por una partícula equivalente a este valor en el Árabe, lo cual, a nuestro juicio, conduce a cambiar la dirección de las inferencias de un valor de "pues" en la lengua terminal y esto, por lo tanto, influye a la cohesión y coherencia del texto y hablando de la lengua árabe, podemos decir que es necesario haber una clasificación, en esta lengua, de los valores de "pues", tomando en consideración tanto los aspectos lingüísticos

como los literarios y que se basa dicha clasificación en el valor que refleja "pues" semánticamente, que es el núcleo de los valores que muestra "pues" en el texto narrativo.

3. Otra observación a que podemos señalar a cerca de las traducciones árabes de los valores de "pues" en La Barraca, se refiere a la necesidad de reflejar, en la lengua terminal, el valor estético bien relevante de "pues" en el texto narrativo, de no reflejar dicho valor, no podemos distinguir entre una traducción de dicho valor en el texto narrativo y entre otra traducción en otro cualquier texto. El lenguaje literario y como hemos ofrecido, se caracteriza de cualquier otro lenguaje por la sobrecarga estética, por lo tanto, es necesario que un reflejo pertinente de cualquier valor de "pues" en el lenguaje literario sea relevante en la lengua terminal.

Conclusión

Este trabajo de investigación tiene como objetivo fundamental exaltar a la luz nuevos matices que nos ofrece el estudio de los marcadores del discurso español, el cual es más distinguido también , dichos matices ya no los podemos encontrar basándonos en el sistema lingüístico tradicional.

El español de hoy ya nos ofrece muchos valores lingüísticos de los marcadores discursivos , en especial , el



marcador del discurso "Pues", de uso tan popular tanto en la lengua escrita como en la hablada, por eso , nuestro trabajo de investigación se centra en dar a conocer tanto a los especialistas como a los aprendices de la amplia variación de los valores de "Pues", variación lograda gracias a los recientes estilos hallados a cerca del marcador discursivo "Pues", basándose en la consideración de texto como unidad contextual.

El estudio que elaboramos es comentado a cerca de los valores de "Pues" en una gran novela del autor valenciano Vicente Blasco Ibañez, novela que nos ofrece muchos méritos tanto literarios como lingüísticos dignos de ser tornados en cuenta basándose en los estudios lingüísticos actuales y en comparación con los valores en la versión árabe.

A nuestro juicio, los estudios lingüísticos actuales aparccidos a cerca del texto y de sus núcleos subyacentes son de fundamental importancia , puesto que nos dan a conocer de los precisos valores, tanto lingüísticos como literarios , que nos da un marcador discursivo como "Pues" , dichos valores serán imposibles de descubrir a nivel de la unidad lingüística clásica titulada "Oración".

Este paso de investigación es el comienzo a fin de interpretar de forma minuciosa los distintos matices de "Pues" tanto al nivel lingüístico como al contrastivo.

Bibliografía



- (1) Cortès, Julio Diccioario Culto Afoderna, Gredos S. A. Madrid, 1996, pag 15
- (2) Cortès, Julio Diccioario Culto Afoderna, Gredos S. A. Madrid, 1996, pag 15
- (3) Kaplanjan G., Maurice: Al haja, Árabe-Español /Español-Árabe, Darvibn Zaudun, Beirut, pág. 152
- (4) Ibid, pag. 2
- (5) ElAsmar, Jarjis: Qamus el lrab, Dar El Alam LI Malayi. Beirut. 1969. Page 9.